

La

Numéro 17 – avril 2000

L

E

T

T

R

E

Index — sommaire

Annonces	7
Assemblée générale 2000	6
Calendrier et annonces de manifestations	12
Distributions et services réseau de GUTenberg	13
GUT 2000	2
Opinions et courrier des lecteurs	10
Publications	8

Éditorial

Les années 2000 seront celles de l'e-book, après le salon du livre GUTenberg lui ouvre ses portes à Toulouse.

De la pierre au papier en passant par le papyrus les supports de l'information se sont adaptés aux connaissances.

Le papier électronique se prépare, il remplacera bientôt les écrans LCD plus ou moins faciles à lire et à transporter.

L'information ne peut pas être liée aux matériaux, elle doit pouvoir s'adapter facilement et rapidement aux nouveaux supports de lecture, de recherche, de stockage et de transfert.

TEX et L^ATEX nous offrent les outils nécessaires à ces adaptations.

Les journées GUT2000, consacrées à (L^A)TEX et XML ainsi qu'aux évolutions de TEX seront donc une source d'information indispensable à toutes les personnes, du débutant-étudiant écrivant un rapport, au responsable informatique devant mettre sur son réseau les outils nécessaires au traitement de l'information, en passant par l'imprimeur-éditeur qui doit assurer une reproduction papier de qualité et l'approvisionnement d'une base de données.

Des intervenants tels que M. Goossens, Y. Haralambous, F. Mittelbach, F. Popineau, Ph. Taylor, assureront le succès et la dimension européenne de ces journées. Les contacts et discussions directes apportent souvent plus d'informations que tous les articles que l'on peut lire.

GUTenberg

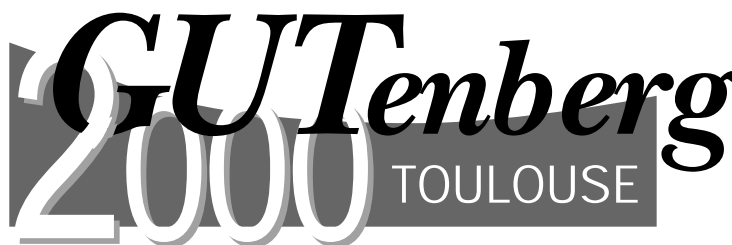
Nous souhaitons vous voir nombreux dans cette belle cité de Toulouse où Yves Soulet et son équipe se sont investis pour que les conditions matérielles de ces journées (locaux, salles d'ordinateurs, intendance, ...) soient à la hauteur des besoins.

La recherche et l'obtention de subventions nous permettent des coûts d'inscription peu élevés. Nous renouvelons le système des bourses afin d'offrir aux étudiants un prix réduit.

Dix ans après les journées de 1990, nous souhaitons un succès encore plus important à GUT2000 en espérant vous y rencontrer bientôt.

Maurice LAUGIER

Président de l'Association GUTenberg



Congrès GUTenberg 2000 : pré-annonce et pré-inscription

L^AT_EX et XML : coopération pour l'internet

10, 11 et 12 mai 2000 – Université Paul Sabatier, Toulouse

Programme (définitif à quelques détails près)

Avec le soutien de :

- Ministère de la Culture et la Communication ;
- Région Midi-Pyrénées ;
- Université Paul-Sabatier ;
- Imprimerie Louis-Jean à Gap.

Contenu en quelques mots-clés :

- découvrir et apprendre XML (nouveau langage pour le Web) ;
- démarrer et se perfectionner en L^AT_EX ;
- savoir passer de L^AT_EX à HTML avec T_EX4ht ;
- la typographie dans toutes les langues avec Omega ;
- le futur de T_EX avec NTS ;
- le nouveau L^AT_EX : création facilitée de tout style typographique ;
- méthodes, outils et réalisations spécifiques autour de T_EX ;
- distributions de T_EX proposées par GUTenberg.

Mercredi 10 mai : deux sessions en parallèle

Session I

Tutoriel X : M. GOOSSENS (CERN) Premiers pas en XML et XSL (9h-12h, 14h30-15h30, aucune connaissance préalable). C'est une introduction pratique au langage XML (eXtensible Markup Language ou langage extensible de balisage) basée sur des exemples simples d'utilisation. Suivra une introduction à XSL, le langage de feuilles de style associé à XML, qui a trois composantes : Xpath (pour l'adressage de l'information dans un document XML), XSLT (pour la transformation des sources XML en HTML, L^AT_EX ou PDF) et XSLF (un langage XML pour une description formelle du formatage des sources XML). D'autres travaux dans le domaine XML seront présentés : XLink et Xpointer pour la définition de liens généralisés, Xschema pour la description de la structure d'une classe de documents XML, SVG pour le graphique. Après ce tutoriel, les participants devront pouvoir définir un langage propre à leur domaine d'application et faire leurs premiers pas dans le développement de feuilles de style nécessaires pour gérer et présenter l'information sur le Web.

Communications : (16h-18h)

- J. ANDRÉ et P. LAURENT : *Journaux électroniques : quoi et comment ?*
- F. BOULANGER et Y. BOURDA : *Documentation de projet en XML*
- V. BOULÉTREAU et J.-P. DUCASSE : *Production de documents structurés à grande échelle ; diffusion électronique des thèses universitaires*
- Y. BOURDA et M. HÉLIER : *Métadonnées, RDF et XML ; application aux documents pédagogiques*

Session II

Tutoriel H : F. POPINEAU (Supélec) T_EX4ht ou « affichez vos documents L^AT_EX sur le Web » (9h-12h30, en salle de terminaux X, nombre de places limité, connaissances élémentaires en L^AT_EX préalables). T_EX4ht est un convertisseur L^AT_EX vers HTML disponible sur le CD T_EX-Live 4 (distribué par GUTenberg). À la différence des autres outils de ce type, T_EX4ht utilise le moteur L^AT_EX pour effectuer la conversion. À l'issue du tutoriel, les participants sauront prendre en main cet outil et afficher leurs documents L^AT_EX sur un serveur Web.

Tutoriel O : Y. HARALAMBOUS (Atelier Fluxus Virus) Omega ou « une typographie pour toutes les langues du monde » (14h30-18h, en salle de terminaux X, nombre de places limité, connaissances élémentaires en L^AT_EX souhaitées). Omega est une extension de T_EX dans le but de proposer une typographie dans toutes les langues ; grâce à sa compatibilité avec les standards XML, MathML et Unicode, il est de plus en plus répandu. Après un aperçu de la motivation et une présentation des notions de base, Unicode en particulier, les participants apprendront à utiliser Omega :

- composition du français grâce aux fonctionnalités spéciales,
- production de documents MathML et XML,
- composition des langues telles que le grec, l'arabe, l'hébreu, le japonais..., tout en se servant des ressources linguistiques des divers systèmes d'exploitation,
- Omega et ses outils auxiliaires,
- structure des polices étendues Omega,
- développement d'outils spécifiques Omega,
- projets des développeurs de Omega.

Il est vivement souhaité que les participants communiquent (1) les thèmes/langues/écritures qui les intéressent le plus et (2) leur niveau technique (en vue de l'adaptation du tutoriel).

Jeudi 11 mai : deux sessions en parallèle

Session III

Tutoriel L : M. JOUHET (CERN) Comment débiter en L^AT_EX (9h-12h30 et 14h30-17h, salle de terminaux X, pour débutants et faux débutants, nombre de places limité). Programme :

- L^AT_EX comme éditeur à balises ;
- Commandes de base, structuration de documents simples, emploi des extensions ;
- principaux environnements et mise en page ;
- exemples de formules mathématiques simples ;
- insertion de graphiques ;
- gestion de la bibliographie et génération automatique de la table des matières et des index.

Après ce tutoriel, les participants seront capables de réaliser la composition de documents simples et auront acquis les bases leur permettant de progresser par eux-mêmes.

Session IV

Conférences invitées et communications : (9h-12h30 et 14h30-17h)

- Ph. TAYLOR et collaborateurs : Projet NTS (New Typesetting System) ou « la suite de T_EX » (en anglais). Ce projet bénéficie du support financier des groupes d'utilisateurs de T_EX, dont GUTenberg. Il consiste en une réimplantation complète de T_EX en Java (il remplace le projet eT_EX définitivement arrêté) qui aura la compatibilité ascendante avec T_EX. L'exposé montrera pourquoi le choix de Java facilitera l'ajout de fonctionnalités absentes dans T_EX. La version zéro sera disponible au moment du congrès ; il sera fait une comparaison des fichiers dvi et log produits par T_EX et NTS à partir d'un même fichier source.
- D. CARLISLE, M. GOOSSENS et S. RAHTZ : PassiveT_EX ou T_EX comme processeur XSL.
- F. MITTELBACH : Nouvelles interfaces pour concevoir des classes ou des styles de documents L^AT_EX permettant une adaptation aisée aux exigences du maquettiste (en anglais). Actuellement, les classes étant définies à partir d'ordres T_EX ou L^AT_EX de bas niveau l'écriture d'une classe ou sa modification demande un lourd travail de programmation. La solution proposée réside dans la création de descripteurs représentant des éléments typographiques ; ainsi la construction d'une classe se ramène simplement à une déclaration des valeurs pour les éléments choisis. Quelques concepts de composition internes à L^AT_EX ont été aussi modifiés en profondeur : paragraphes, objets flottants, alignements, marqueurs, etc. Ce travail qui sera présenté avec des exemples est développé en collaboration avec D. CARLISLE et Ch. ROWLEY ; les auteurs souhaitent un retour de suggestions avant la mise en œuvre définitive.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE STATUTAIRE de l'Association GUTenberg à 17 heures.

Vendredi 12 mai : session unique V

Communications : (9h-12h30 et 14h40-16h30, ordre non fixé)

- B. BAYART : Une nouvelle approche de la distribution de T_EX (pouvoir installer ce, et seulement ce, dont on a besoin)
- M. CUBERO-CASTAN : PolyDoc : exemple d'application XML pour la création personnalisée de polycopiés

- R. FAGGIAN : HTML et XML dans un projet de vulgarisation de la Physique des Hautes Énergies sur le Web (en anglais)
- J.-M. HUFFLEN : Typographie : les conventions, la tradition, les goûts, ... et L^AT_EX
- Ch. ROSSI : Présentation du CTAN Navigator
- Y. HARALAMBOUS : Atelier Fluxus Virus : outils, méthodes et résultats
- Y. HARALAMBOUS et John PLAICE : Omega version 2 (nouveautés pour les signes diacritiques, les polices, etc.).

Les tutoriels en salle de consoles seront possibles grâce au Centre Interuniversitaire de Calcul de Toulouse.

Précisions supplémentaires

Toulouse est une ville animée, en plein essor mais aussi avec quelques problèmes de circulation aux environs de l'Université (où se trouvent le CNES, SupAéro, l'ENAC, l'INSA, l'ONERA, etc.). Le 10, un bus spécial partira de l'aéroport à 8h10, un autre partira de la gare à 8h15 ; le 12 à 16h30, un bus partira pour l'aéroport et un autre pour la gare (temps d'accès respectifs : 1h et 45mn). En cas d'impossibilité de prendre ces bus, il faudra arriver la veille ; tous les détails seront dans les documents qui seront envoyés aux pré-inscrits.

Hébergement

Une liste d'hôtels sera fournie avec les prix et des commentaires concernant la position par rapport au campus. La réservation sera à la charge des participants. Il y a des hôtels deux étoiles à 300 F la nuit, petit déjeuner inclus. Il y a aussi un Formule 1 près de l'université.

Inscriptions

Les inscriptions devront être faites avant le 14 avril ; la participation aux frais est de 600 F (375 F pour les étudiants). Il faut prévoir l'adhésion à l'association (200 F).

Pour faciliter l'organisation, nous demandons de renvoyer le bulletin de pré-inscription ci-dessous dès que votre participation est très probable ; pour cela envoyez un message en recopiant le bulletin ci-dessous à l'adresse :

soulet@irsamc2.ups-tlse.fr (+ c.c. à gellis@cict.fr)

Yves Soulet

Laboratoire de Physique Quantique

UPS

31062 Toulouse Cedex 04

Vous recevrez un accusé de réception et le bulletin d'inscription définitif, avec toutes les précisions nécessaires. Si le nombre d'inscrits à un tutoriel était trop faible, il pourrait être annulé et les intéressés en seraient avertis en temps voulu.

Informations supplémentaires

Les informations concernant le congrès seront accessibles (et régulièrement mises à jour) sur l'URL : <http://www.gutenberg.eu.org/manif/gut2000/gut2000.html>

BULLETIN DE PRÉ-INSCRIPTION À GUT2000

BULLETIN DE PRÉ-INSCRIPTION À GUT2000

Nom :

Laboratoire/établissement/entreprise :

Code postal, ville et pays :

Tutoriels (cochez votre choix) : X [], L [], H [], O []

Téléphone :

Adresse électronique :

Commentaires :

Il est entendu que mon inscription ne sera effective que lorsqu'elle sera confirmée par écrit et accompagnée d'un chèque ou d'un bon de commande.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2000 DE L'ASSOCIATION

Conformément aux statuts en vigueur, les membres de l'association GUTenberg sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire des adhérents qui se tiendra lors du congrès GUT2000.

Judi 11 mai 2000 à 17h00
Université Paul Sabatier, Toulouse

L'ordre du jour de cette assemblée générale est :

- rapport d'activités, vote ;
- rapport financier, vote ;
- orientation de l'association ;
- divers.

Pour les membres de l'association qui ne pourraient être présents le 11 mai (ceci vaut également pour les adhésions multiples, dans le cas des adhérents institutionnels), nous rappelons qu'il est possible et souhaitable de donner une procuration à un membre présent à l'assemblée générale.

Ces procurations peuvent être faites sur papier libre ou grâce au formulaire ci-dessous. Elles doivent parvenir à l'association (ou être remises par le porteur de la procuration) avant le début de l'assemblée générale.

P R O C U R A T I O N

Je soussigné, _____, membre de l'association GUTenberg, donne pouvoir à _____, membre de l'association GUTenberg, pour voter en mes lieu et place le jeudi 11 mai 2000 lors de l'assemblée générale ordinaire de l'association GUTenberg.

Fait à _____ le _____ 2000
(signature)

Participez !

Venez aux journées de Toulouse
Sinon, envoyez une procuration pour l'Assemblée générale !

ANNONCES

CODE DE TYPOGRAPHIE SCIENTIFIQUE

L'association GUTenberg met en place un groupe de travail dans le but d'élaborer un texte de référence résumant les règles de base assurant une bonne typographie scientifique. Le groupe de travail réunira des scientifiques et des typographes, des secrétaires d'édition ou de rédaction aussi bien que des correcteurs. Ceci est un appel à bonnes volontés pour mener à bien ce projet. La participation peut prendre deux aspects : participation aux discussions préliminaires par le truchement d'une liste de diffusion sur l'Internet¹ ou (évidemment non exclusif) relire et critiquer les états du document produit².

La situation actuelle est très insatisfaisante : si les notations sont normalisées par l'AFNOR ou l'éducation nationale dans une certaine mesure, nous devons constater l'existence de pratiques incohérentes, où la force de l'habitude — voire le paramétrage par défaut des logiciels³ —, mais rarement celle de la tradition — fût-elle orale — fait foi.

La participation de professionnels de l'édition qui pourront nourrir notre réflexion par leur expérience, mais aussi l'orienter dans le bon sens, sera un apport considérable. Un « code » qui ne répondrait pas aux attentes de ses destinataires serait lettre morte.

Thierry BOUCHE

1. Adressez vos demandes d'adhésion à <thierry.bouche@ujf-grenoble.fr>.

2. Communiquez votre adresse postale ou électronique à Thierry Bouche Institut Fourier B.P. 74 38402 Saint Martin d'Hères.

3. J'en profite pour préciser que ce travail est a priori indépendant des systèmes de composition exploités : l'essentiel étant de dégager les principes à respecter. Les problèmes d'implémentation viendront après.

NOUVEAUTÉS BABEL/FRENCHB

Une page WEB sur la francisation de L^AT_EX avec Babel a été ajoutée sur le serveur de GUTenberg, on y accède à partir de la page d'accueil <http://www.gutenberg.eu.org> en suivant les liens « distributions » puis « frenchb pour babel ».

On y trouve de la documentation en français sur l'utilisation du module frenchb, sur les problèmes liés à la francisation de L^AT_EX (césures, création de format), et des liens permettant de récupérer facilement les fichiers nécessaires.

La dernière version de frenchb disponible est la 1.4f du 7 avril 2000, c'est celle qui est actuellement distribuée avec Babel sur CTAN.

Les nouveautés de la version 1.4 de frenchb ont été décrites dans la *Lettre 16*, il y a eu depuis quelques corrections de détail, la principale concerne les légendes des figures pour les classes de l'AMS. La version courante (1.4f) me paraît stable, je conseille donc vivement la mise à jour aux utilisateurs de Babel.

Daniel FLIPO

NOUVELLES FRANCAIS-GUTENBERG

Francais-GUTenberg a obtenu le troisième prix ex-æquo du concours du logiciel libre francophone, dont la liste de lauréats a été publiée début février. (Les premiers et deuxièmes prix reviennent respectivement à *Sympa*, le gestionnaire de listes de diffusions, et *Amaya*, le navigateur/éditeur de pages Web développé à l'INRIA. Les troisièmes ex-æquo sont *MbrDico* et *DrumPattern*.) Des informations complémentaires sont disponibles sur le site de l'AFUL : <http://www.aful.org/presse/cp-concours.html>

En ce qui concerne les développements futurs de Francais-GUTenberg, je compte remettre la main à la pâte pendant la période estivale pour produire la version 1.1. et peut-être jeter les bases de la version 2.0. Une mise à jour mineure des dictionnaires devrait être prochainement effectuée.

La distribution courante de Francais-GUTenberg est désormais à disposition sur le site Web de l'association : <http://www.gutenberg.eu.org/distrib/index.html>.

Christophe PYTHOUD

PUBLICATIONS

OUVRAGES REÇUS

Encyclopédie de la chose imprimée — du papier à l'écran, sous la direction de Marc Combier et Yvette Pesez, préface de François Richaudeau, éditions Retz/Her, Paris 1999.

La chose imprimée était une encyclopédie des années 1970 sur le monde de la typographie, de l'imprimerie, etc. Partant de documents anglais réunis par John Dreyfus, François Richaudeau, avec les « lursiens » d'alors, en avait fait un succès de librairie et un ouvrage de référence. Épuisée depuis 1984, il avait été question de la rééditer à nouveau, d'autant que la matière traitée avait sérieusement évolué au point de rendre désuets un certain nombre d'articles et surtout de rendre flagrantes beaucoup de lacunes (tout ce qui touche au numérique par exemple puisque ces anciennes éditions s'arrêtaient à l'âge de la photocompo et de l'offset). Voilà, c'est chose faite, mais il ne s'agit pas d'une mise à jour mais d'une profonde réécriture. On y retrouve un peu l'esprit des premières versions et surtout ce côté hypertexte avant la lettre, avec de gros articles, de plus courts, des références d'un texte à l'autre, un index final. Le néophyte y apprendra beaucoup de choses dans des domaines

très variés allant de l'écriture à l'impression ou au papier en passant par le façonnage, les mises en page et les illustrations, la lisibilité sans oublier les aspects économiques de l'édition ou les problèmes légaux. Le spécialiste trouvera, grâce notamment aux index et renvois, des détails très précieux. Toutes choses qu'on ne trouve pas toujours dans les grandes encyclopédies, dictionnaires ou ouvrages spécialisés (au demeurant rares). Le président de GUTenberg y a largement collaboré et (L)A^TE_X y est largement à l'honneur. Donc, un ouvrage à recommander à quiconque s'intéresse à la chose imprimée ou... affichée sur écran. D'autant que ce gros volume de plus de cinq cents pages ne coûte que dans les trois cents francs français.

Mais je suis très déçu par cet ouvrage qui n'a pas la classe des précédentes éditions. Il y manque d'abord la main, le fini d'un René Ponot et la culture de John Dreyfus. Mais c'est surtout la forme qui me choque. Je l'ai dit, *La chose imprimée* était une encyclopédie hypertextuelle avant la lettre. Certes, on y trouvait quelques erreurs de navigation (qui ont été étudiées dans le cadre du programme de cognition du CNRS) et surtout une cartographie sémantique très disjointe (comme s'il y avait en fait deux voire trois encyclopédies). On aurait pu espérer que les responsables de la nouvelle édition en auraient tenu compte, mais apparemment pas. Mais surtout si, en 1984, on ne parlait pas d'hyper-textes, aujourd'hui on a toute la technique voulue pour faire un cédérom, voire un site Web. Alors à quoi riment ces mots soulignés, ces index alors qu'il aurait été si facile d'en faire une encyclopédie de l'an 2000, alors que justement cela avait été suggéré lors d'un congrès GUTenberg ⁴? Un exemple typique : expliquer le fonctionnement d'une plieuse à l'aide de mots, ça ne fait que compliquer la chose. En montrer une séquence animée, et tout devient clair, évident.

Dommage...

Jacques ANDRÉ

The Unicode Consortium, *The Unicode Standard Version 3.0*, Addison-Wesley, février 2000.

Unicode, c'est le standard de codage des caractères créé par le consortium Unicode (comprenant des boîtes comme Apple, Xerox, Adobe, Microsoft, IBM, etc.) et dont la norme ISO/IEC-10646 est un sur-ensemble. Unicode, c'est donc tous les caractères du monde sur 16 bits. Et ce volume en comprend la liste complète, chacun avec un glyphe, une représentation de ces 60 000 caractères. Une grosse brique de plus de 1000 pages, avec un cédérom pour 250 francs français environ !

Jacques ANDRÉ

L^AT_EX par la pratique, par Christian Rolland, éditions O'Reilly, Paris, 1999. ISBN 2-84177-073-7.

Cet ouvrage en français est la nouvelle édition de *L^AT_EX guide pratique* autrefois publié chez Addison-Wesley et désormais épuisé. Comme la précédente version, ce livre est particulièrement adapté aux débutants et se veut toujours aussi pédagogique que possible, mais il a été considérablement enrichi (le nombre de pages a quasiment doublé), si bien que les utilisateurs expérimentés pourront aussi y trouver leur bonheur. En particulier, de nombreuses extensions sont désormais abordées et leur description a été intégrée dans les chapitres correspondants, ce qui facilite la consultation de l'ouvrage. Dans le même ordre d'idées, l'index est très complet, mais les entrées sont trop souvent des commandes L^AT_EX : celui qui cherche à redéfinir le style des en-têtes devra penser à chercher du côté de `\markboth`, ou équivalent ; malgré cette petite réserve, ce livre, facile et agréable d'emploi, est sans aucun doute une réussite.

Il est constitué de dix-huit chapitres et de quatre annexes. Les cinq premiers chapitres contiennent ce qu'il est réellement indispensable de connaître et chacun d'eux se termine par une trentaine d'exercices, tous corrigés dans l'annexe A. La suite est destinée aux utilisations plus avancées de L^AT_EX :

4. Jean-Daniel Fekete, « Expérience de codage de document à intérêt graphique à l'aide de TEI », *Cahiers GUTenberg*, n° 28-29, mars 1998, p. 131-142.

bibliographie, index, graphismes avancés, etc. Les utilisateurs français seront évidemment intéressés par le septième chapitre, consacré à la typographie française. Il y est question de l'extension *french* de Bernard Gaulle et du module *frenchb* pour *babel*, de Daniel Flipo. On peut néanmoins regretter que l'auteur n'en ait pas profité pour traiter plus en profondeur les problèmes de codages d'entrée et de sortie, en liaison avec ce qui concerne la génération des formats (qui n'est abordée nulle part) et la sélection des langages : en effet, d'une part, on finit toujours par se heurter à ces problèmes, et, d'autre part, les distributions récentes ont rendu ces problèmes accessibles aux utilisateurs avertis. Ceux-ci pourront se consoler en consultant le chapitre consacré à la conversion de L^AT_EX vers HTML, réellement complet et instructif (en revanche, pas un mot sur *pdftex*, pourtant indispensable à qui s'intéresse aux documents électroniques).

À titre personnel je regrette que les commandes internes de L^AT_EX ne soient jamais documentées, même pas les plus utiles, par exemple celles qui permettent de redéfinir les styles des titres de sections ou de chapitres ; de même, j'aurais aimé que le schéma de sélection des polices (NFSS) soit abordé plus en détail. Celui qui désire fabriquer une maquette personnelle devra se tourner vers le *L^AT_EX companion*, hélas épuisé...

(Mais dont une version française, mise à jour, serait prévue.) Je désire néanmoins terminer par une note positive car je dois dire que j'utilise *L^AT_EX par la pratique* depuis un mois et qu'il m'a déjà rendu bien des services. Je l'ai également recommandé à quelques utilisateurs débutants qui ne tarissent pas d'éloges. Enfin, le livre est vendu avec une version mise à jour du cédérom *T_EXlive 4*.

Michel BOVANI

OPINIONS ET COURRIER DES LECTEURS

PETITE RECTIFICATION À PROPOS DE *L^AT_EX FOR LINUX*

[...] Il rejoint d'ailleurs sur ce point le livre présenté dans les cahiers le mois dernier *L^AT_EX for Linux*. D'ailleurs la critique d'Éric Picheral m'a bien fait trembler ! À ce propos je voudrais corriger une erreur : *fancyhdr* n'est pas une version simplifiée de *fancyheadings*, mais plutôt sa dernière version. Voici ce que dit la doc :

This is the new version of fancyheadings. It is called fancyhdr to be compatible with certain so-called "Operating Systems".

Il faudra corriger.

Dominique RODRIGUEZ

RÉPONSE À LA QUESTION : « POURQUOI CETTE MAUVAISE HUMEUR VIS-A-VIS DE GUTENBERG ? »

[N.d.l.R. : ce texte était à l'origine un message électronique, reproduit ici avec l'autorisation de son auteur.]

J'ai revu tous les documents de Gutenberg, il sont très bien et très ouverts. J'ai donc réfléchi à ce qui a pu créer ma mauvaise humeur, suite à la recherche d'une version aussi actuelle que possible de L^AT_EX avec module « french ».

J'ai cherché dans les mois qui précédaient cette installation vainement dans toutes les librairies ou autres établissements qui vendent des programmes sur CD, s'il y avait un CD de L^AT_EX, version française. Car j'avais trouvé l'équivalent en langue allemande à Berne (je travaille à Berne, comme programmeur et responsable de la version en langue française de notre produit).

Rien, ni à Genève, ni à Lausanne, ni à Fribourg. Manque de chance ? Le CD trouvé à Berne contenait les archives CTAN arrêtées en mai 1997. Par rapport à mes versions de 1993, tout de même un plus. Mais je préférais encore EmT_EX de 1993.

Disons qu'à partir de novembre 1999 et avec MikT_EX, les archives CTAN offrent pour Windows un outil de niveau supérieur. Et le serveur de DANTE est rapide.

Donc ma mauvaise humeur parce que je n'ai rien trouvé en Suisse francophone concernant L^AT_EX, ni CD ni ouvrage en langue française. En anglais ou en allemand, no problems. Conclusion critique, Gutenberg a oublié ce pays ; et ma mauvaise humeur.

Mais à y voir de plus près, c'est différent. Tous les grands quotidiens de Suisse Romande ont renoncé à la typographie française. Et ceci depuis 1985 environ. Avant, ils la respectaient, du moins ceux que je retrouve dans mes papiers de famille. Les seuls éléments qui restent, ce sont les deux guillemets (« et ») et l'indentation du premier paragraphe. Mais de quart de quadratin ou d'espace insécable, que pouic, c'est fini, ni ni ! C'est l'américanisation (ou la germanisation) à fond. Respectant la typographie, seul m'est connu un bimensuel de Fribourg. J'ai encouragé son rédacteur en chef, que je connais bien, à maintenir le cap.

Est-ce que par osmose, passant par Genève, la bonne typographie française fera un retour dans nos régions francophones de Suisse ? J'essaie ici ou là de sensibiliser les gens ... Ou par les Universités, qui utilisent L^AT_EX et T_EX.

Donc si pas de CD, c'est peut-être par manque d'intérêt du client potentiel ici. Pas de quoi critiquer GUTenberg, mais bien les Suisses.

Ma conclusion : nous Suisses francophones sommes des Allemands nous exprimant en français. Meilleures salutations.

Raymond JULLERAT

... ET L'ÉTONNEMENT D'UN HELVÈTE

Cher compatriote votre lettre m'a tout d'abord surpris, puis, je dois l'avouer, franchement agacé.

Tout d'abord, si vous n'avez pas trouvé votre bonheur dans les librairies de Suisse romande, c'est que vous avez mal cherché. Tant à Genève (à la librairie Ellipse par exemple) qu'à Lausanne (librairie Payot entre autres) où j'ai récemment fait l'acquisition de *MetaFont Guide pratique* de Bernard Desgraupes, on trouve des rayons correctement garnis d'ouvrages consacrés à (L^A)T_EX, en français comme en anglais, et accompagnés de leur cédérom. À Fribourg, il y a la librairie *librairie Albert Le Grand*.

En ce qui concerne vos allégations concernant l'ensemble de la presse romande, elles sont tout simplement grotesques. La grande majorité des publications respecte la tradition typographique locale, dont vous ignorez visiblement tout, telle que résumée dans le *Guide du Typographe romand*, établie au fil des décennies par de très bons typographes, intégrant avec discernement les apports extérieurs, et qui n'a nul besoin d'être influencée par osmose. Lisez donc attentivement les précisions de Jacques André sur le sujet.

Je vous félicite par contre de vos efforts pour sensibiliser les gens à la belle et bonne typographie. Peut-être gagneraient-ils en efficacité s'ils étaient teintés d'un peu plus d'humilité.

Quant à votre remarque sur les Suisses francophones qui seraient des Allemands s'exprimant en français, elle est tout bonnement pathétique. Elle dénote une ignorance crasse, ou un refus de prise en compte, de l'histoire de notre région et de son identité bâtie à la croisée des cultures germaniques, de langue d'oc et de langue d'oïl. Non, nous ne nous exprimons pas et n'écrivons pas comme à Paris (et ne pratiquons pas toutes les règles typographiques de l'Imprimerie nationale), mais qu'importe ? Je me suis laissé dire que c'était aussi le cas de certaines régions de France, et qu'elles n'en avaient pas honte...

Christophe PYTHOUD

... ET LA RÉPONSE DE JACQUES ANDRÉ

Permettez à un Français qui a passé de nombreux mois à Fribourg et le double à Lausanne, chaque fois dans des contextes typographiques, de vous répondre !

Que vous soyez agacé de ne pas trouver un cédérom de L^AT_EX, je le comprends ; mais rassurez-vous, ce n'est pas non plus chose facile en France et vous pouvez courrir nombre de librairies et vendeurs de logiciels avant de trouver ce que vous cherchiez (et je ne suis pas même sûr que vous l'auriez trouvé, du moins avant la parution du *L^AT_EX par la pratique* de Rolland paru récemment chez O'Reilly auquel est joint le *T_EXLive-4*). À moins que Samir soit parti, ça m'étonnerait qu'à la *librairie Albert Le Grand*, l'équivalent fribourgeois du *Monde en tique* parisien, vous n'ayez rien trouvé !

Mais je suis choqué par votre phrase « Tous les grands quotidiens de Suisse Romande ont renoncé à la typographie française » et je pense qu'elle choquera de nombreux Suisses romands (notre association y est quand même pas mal représentée). Vous l'ignorez sans doute, mais il y a une typographie suisse romande.

D'abord au niveau de la lettre, du signe. Oui, tout le monde connaît Frutiger et le gris de la « typographie suisse alémanique » (encore qu'à Bâle, André Gürtler vit plus en termes de rythmes et de couleurs que de rigueur germanique). Mais il y a une école d'arts graphiques à Lausanne et que je sache les élèves de Chatelain n'ont rien à envier à ceux des ANCT, école Estienne et autres Scriptorium français). Et vous avez une revue, la *Revue suisse de l'imprimerie* dont on aimerait bien avoir l'équivalent en France ! Pour mémoire aussi, Lausanne est sans doute la seule ville d'Europe où se fait de la recherche approfondie en typographie numérique (professeur Hersch à l'EPFL).

Mais c'est surtout au niveau du code typographique, du respect de la typographie des guillemets et des cadratins, etc. que vous avez l'air d'ignorer l'école romande, en fait le syndicat du livre et du papier et celui des correcteurs. Qui bien sûr défendent leur métier mais aussi leur typographie. Lisez le *Gutenberg* qui fêtait ses 125 ans il y a quelques années (et a publié une plaquette *La lutte continue*) ! Lisez surtout le *Guide du typographe romand* dont je ne ferai pas l'affront de vous donner plus de références ! Et participez au forum sur la réforme du code typo ⁵.

Vous pourriez me répondre qu'en France aussi il y a des syndicats, qu'il y a des revues comme *Cantonnade* et des *Code typographique* ou *Règles en usage à l'Imprimerie nationale* et que ce n'est pas ça qui empêche la presse française de s'américaniser du point de vue typographie. Ça a sans doute été vrai il y a une douzaine d'années, tant en Suisse qu'en France. Certes on se bat encore pour le respect de l'accentuation des capitales, pour l'emploi correct des diverses espaces, etc. Mais ça marche. Et on n'a jamais vu autant de capitales accentuées qu'aujourd'hui, on n'a jamais vu autant de ligatures, petites capitales et créneaux qu'aujourd'hui, on n'a jamais été plus royaliste que le roi qu'aujourd'hui. Oui, il y a des canards boîteux et c'est presque tant mieux car ça « nous » permet de leur taper sur le bec ! Mais sérieusement, vous croyez qu'aujourd'hui *La tribune de Genève*, *L'hebdo*, *la Suisse*, etc. sont vraiment « aussi pires » que vous le dites ? Vous savez, comme disait Cocteau, « on ne lit pas, on se lit » ! N'ayez pas honte de votre Suisse typographique !

Jacques ANDRÉ

CALENDRIER ET ANNONCES DE MANIFESTATIONS

– 30 avril-2 mai 2000 ; Bachotek, Pologne : GUST Annual Meeting ; <http://www.GUST.org.pl>

– 10-12 mai 2000 ; Toulouse, France : congrès GUTenberg 2000 ; <http://www.gutenberg.eu.org/manif/gut2000/gut2000.html>

⁵. <http://www.arci.ch/> où vous pouvez dire ce que vous pensez des journaux helvètes ; quel en est l'équivalent français ?

- 12-18 août 2000 ; Oxford, Angleterre : TUG2000 ; <http://tug2000.tug.org/>
- 11-12 septembre 2000 ; Munich, PODDP'00 : Fifth International Workshop on Principles of Digital Document Processing : <http://www.cs.uwm.edu/~poddp00>
- 13-15 septembre 2000 ; Munich, DDEP00 (Digital Documents and Electronic Publishing) : <http://www11.in.tum.de/DDEP00/>

DISTRIBUTIONS ET SERVICES RÉSEAU DE GUTENBERG

MACGUT

La version 3.4 de la distribution MacGUT est disponible depuis le début du mois de mars (un petit délai est nécessaire pour l'obtenir...). Cette version est basée sur CMacTeX et inclut donc pdfTeX 014e, Ghostscript 6.0 (pour les nouveautés) ainsi que tous les binaires d'une distribution web2c classique. Elle est toujours gravée sur CD-ROM spécial, au tarif de 100 FRF, plus 50 FRF pour une licence d'utilisation individuelle et peut être utilisée sur tout Macintosh disposant d'un powerPC ; un système 7.5 au minimum est requis, ainsi que 16 Mo de mémoire vive. MacGUT 3.4 est livré avec un petit guide d'installation.

Dernière minute : les chemins d'accès aux fichiers de MacGUT 3.4a et 3.4b (*seules* ces deux versions sont concernées) présentent un petit défaut qui rendent *Makeindex* et *Bibtex* inutilisables. J'ai en effet eu le tort d'anticiper une évolution de CMacTeX qui ne sera effective que dans les prochaines versions. Voici le contournement (tel qu'il est automatiquement mis en œuvre dans MacGUT 3.4c) :

1. Sortir le dossier `Tools` du dossier `binaires` CMacTeX et le placer au même niveau hiérarchique que ce dernier.
2. Lancer successivement les applications suivantes (si vous les avez installées) :
 - `makeindex` ;
 - `bibtex` ;
 - `dvips` ;
 - `odvips` ;
 - `pdftex`.
3. Dans chaque cas, fixer le nouvel emplacement de l'« outil » correspondant (par exemple `makeindex tool` pour `makeindex`) à l'aide du menu *Options* (pour *Pdftex* et *Bibtex*) ou *Settings* (pour les autres).

Michel BOVANI

SITE WEB DE GUTENBERG

Comme vous l'avez probablement déjà remarqué, le site Web de GUTenberg a fait peau neuve grâce au travail considérable de Michel Bovani. Il est désormais à jour et met à disposition des adhérents l'essentiel de l'information sur les services offerts par votre association :

<http://www.gutenberg.eu.org/>

Christophe PYTHOUD

**Bulletin d'adhésion à l'association GUTenberg
et d'abonnement aux Cahiers GUTenberg**

- Les administrations peuvent joindre un bon de commande revêtu de la signature de la personne responsable.
- Si vous souhaitez que vos coordonnées restent confidentielles, merci de le signaler.

Veuillez enregistrer mon adhésion à l'association GUTenberg pour 1 an, à titre de :

- membre individuel (200 FRF) ;
- membre individuel étudiants (100 FRF – joindre justificatif) ;
- organisme à but non lucratif (850 FRF) ;
- association d'étudiant (425 FRF) ;
- organisme à but lucratif (1 500 FRF).

Pour les organismes et associations, l'adhésion donne droit à l'enregistrement de sept noms (les indiquer sur une feuille à part) ; pour enregistrer plus de noms ou pour devenir membre bienfaiteur, nous consulter.

Veuillez m'abonner aux Cahiers GUTenberg pour 4 numéros
à partir du numéro _____, à titre de :

- membre de l'association (200 FRF)
- non-membre (300 FRF).

Veuillez me faire parvenir les Cahiers GUTenberg suivants :

Nombre	cahier numéro	prix unitaire*	prix total
	16 (PsTricks)	75 FRF	
	17 (ordinaire)	75 FRF	
	18 (ordinaire)	75 FRF	
	19 (WWW)	100 FRF	
	20 (Unicode et Ω)	100 FRF	
	21 (GUT'96)	100 FRF	
	22 (ligatures)	150 FRF	
	23 (FAQ, avril 1996)	100 FRF	
	24 (TEI, juin 1996)	100 FRF	
	25 (ordinaire, novembre 1996)	100 FRF	
	26 (GUT'97, mai 1997)	100 FRF	
	27 (ordinaire, juillet 1997)	100 FRF	
	28-29 (actes EuroT _E X'98, avril 1998)	200 FRF	
	30 (ATypI + Blanchard)	60 FRF	
	31 (ordinaire, décembre 1999)	100 FRF	
	32 (GUT'99, 1 ^e partie, mai 1999)	100 FRF	
	33-34 (GUT'99, 2 ^e partie : XML, décembre 1999)	200 FRF	
	Total :		

* Les prix sont en francs français, TVA et port compris.

Adresse d'expédition :

Nom :

Société :

Adresse :

Code+Ville :

Pays :

Téléphone/Fax :

Messagerie :

Date :

Signature :

À retourner, accompagné de votre règlement (chèque libellé à l'ordre de l'association GUTenberg, référence de carte bancaire ou bon de commande) à :

Secrétariat de l'association GUTenberg,
36 rue des Géranioms, F-31400 Toulouse
Fax : +33 5 61 52 83 44

Association GUTenberg

Association « loi 1901 » à caractère scientifique, l'Association GUTenberg a pour objectifs de regrouper les utilisateurs francophones de T_EX, de favoriser les échanges techniques permettant d'augmenter les possibilités d'impression et de diffusion des publications scientifiques et d'offrir à ses adhérents un certain nombre de services... Cette *Lettre GUTenberg* est envoyée gratuitement aux membres à jour dans leur cotisation. Montant de la cotisation 2000 :

- personne physique : 200 francs français ;
- personne physique (tarif étudiant) : 100 francs français ;
- organisme à but non lucratif : 850 francs français (demi-tarif pour les associations d'étudiants) ;
- organisme à but lucratif : 1 500 francs français.

Où s'adresser ?

*Attention : l'association GUTenberg
ne fonctionne essentiellement qu'avec des bénévoles ;
merci d'y penser avant de décrocher votre téléphone.*

Adresse légale

Association GUTenberg
c/o Irisa, Campus universitaire de Beaulieu
F-35042 Rennes cedex, France
secretariat@gutenberg.eu.org ; téléphone/fax : +33 5 61 52 83 44

Association, comptabilité, cotisations, abonnements, publicités, etc.

Association GUTenberg
c/o Anne Collin - Thema
36, rue des Géraniums, 31400 Toulouse, France
secretariat@gutenberg.eu.org
téléphone/fax : +33 5 61 52 83 44

Soumission d'articles aux *Cahiers* ou à la *Lettre GUTenberg*

Rédaction des *Cahiers GUTenberg*
c/o Irisa, Campus universitaire de Beaulieu, F-35042 Rennes cedex, France
gut@irisa.fr
Fax : +33 2 99 84 71 71 (indiquer : « à l'attention de GUTenberg »).

Distributions GUTenberg de produits T_EX

Voir pages 13 et suivantes.

Serveur GUTenberg

Le serveur d'archives de GUTenberg (voir pages 13 et suivantes) est accessible à l'URL :
ftp://ftp.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg

La Lettre GUTenberg

Le directeur de la publication : Maurice Laugier
Rédaction : Christophe Pythoud (rédacteur en chef)
avec la collaboration de Jacques André et Michel Bovanni
Imprimerie Louis-Jean, Gap

Justification du tirage : 900 exemplaires.

Adresse de la rédaction : *Cahiers GUTenberg*

Irisa — campus universitaire de Beaulieu, F-35042 Rennes cedex, France
ISSN : 1257-2217 ; dépôt légal : 2^e trimestre 2000

GUTenberg 2000 TOULOUSE

LaTeX et XML : coopération pour l'internet
Toulouse, 10–12 mai 2000
(voir page 2 de cette Lettre)
Assemblée générale de GUTenberg

Cahiers **GUT**enberg

Dernier numéro paru : 33–34 = spécial XML (GUT99)

Sommaire

Commande

Introduction à XML, XSL, etc. (120 pages)

Prix de vente normal : 200 FRF

Comparaison SGML/XML

(voir page précédente)

Document Object Model (DOM)

Prix spécial durant GUT2000 :

MathML

100 FRF

Traduction française de la spécification XML

À retirer sur place – diffusion limitée

Traduction française de la FAQ XML